

Egorov M. A.

GENRE FEATURES OF THE CAR'S MANUAL IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Research is devoted to detection of genre features of operation manuals to the Russian and American cars. The technique developed by T. V. Shmelyova is applied to the analysis of language material. As a result of the analysis the conclusion about manifestation of features of national mentality in texts of operation manuals is drawn. Recommendations to the Russian authors of the manual to the cars, intended for export are made.

Keywords: *instructive discourse, speech genre, genre instruction, car's manual.*

Egorov M. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: 93makc@sibmail.com

Нгуен Тхи Ньы Куйнь

ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКИХ ИНСТРУКЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА)

Исследование посвящено одному из актуальных объектов современной лингвистики – инструктивному дискурсу и его жанрам. Цель работы – выявить жанрово-стилистические особенности русскоязычных технических инструкций к сложным техническим устройствам и системам. С опорой на анкету речевого жанра осуществлен анализ шести текстов инструкций: описана специфика коммуникативной цели, образа автора, образа адресата, диктума; выявлены признаки научного и делового стилей, а также рекламного дискурса, которые проявляются как в языке текстов, так и в содержательных компонентах модели речевого жанра.

Ключевые слова: *инструктивный дискурс, речевой жанр, техническая инструкция, научный стиль, официально-деловой стиль, русский язык.*

Для современной лингвистики характерен особый интерес к текстам научно-технического стиля, в том числе к инструктивным текстам. Наша работа направлена на выявление жанрово-стилистических особенностей технической инструкции на русском языке с целью дальнейшего сравнения технических инструкций на русском и английском языках. Объектом данного исследования является жанр научно-технической инструкции, предметом – ее жанровые параметры.

Материал для работы составили шесть текстов технических инструкций к различным устройствам и системам общим объемом около 200 страниц: техническая инструкция автомобильной бортовой информационной системы, техническая инструкция к модульному напольному покрытию, техническая инструкция шлагбаума, инструкция по эксплуатации металлических резервуаров, инструкция по технической эксплуатации устройств и систем сигнализации, централизации и блокировки, руководство по эксплуатации ультразвукового толщиномера. Следует отметить, что такие инструкции, в отличие от инструкций к бытовым приборам и техническим устройствам общего употребления, становятся объектом лингвистического исследования впервые.

Технические инструкции относятся к инструктивному дискурсу. Инструктивный дискурс является результатом (устного и письменного) коммуникативного взаимодействия участников, направленного на ознакомление с правилами «устройства и безопасной эксплуатации различных агрегатов и приспособлений» [1, с. 1]. Основная функция инструктивного дискурса – это познавательная функция с установкой на интенсивное накопление информации. М. С. Писаренко считает определяющими функциями инструктирующих текстов оперативную, апеллятивную и информативную функции, поскольку тексты инструкций, с одной стороны, информируют адресата, с другой стороны, они побуждают его выполнять или запрещают ему выполнять какие-либо действия [2, с. 10]. С. А. Канащук выделяет в инструктивном дискурсе репрезентативную, миромоделирующую, обучающую и мотивационную функции [3]. Важной отличительной чертой всех инструктивных текстов является особая связь коммуникантов: отношения между автором текста и адресатом формируются на основе различий в объеме имеющейся у них информации о некотором предмете [4].

Инструктивный дискурс представлен различными инструктивными жанрами. Так, Е. С. Троянская выделяет инструктивные тексты как один из семи типов «произведений научной литературы», относя к инструктивным текстам инструкцию, руководство, памятку, рекомендации, сопроводительную документацию, методики, программу [5]. С. А. Канащук, анализируя инструктивный дискурс IT корпораций, называет руководство и памятку типами форм существования инструктивных текстов, наряду с надписью на

устройстве, схемой, аудио-, видео-инструкцией, интерактивной инструкцией, всплывающими подсказками, гипертекстовой базой знаний, гипертекстовым онлайн-ресурсом, электронным документом (см. [3, с. 9]).

Инструкция в широком смысле – это свод правил, устанавливающий порядок и способ каких-либо действий. Существуют разные виды инструкций: ведомственная инструкция, медицинская инструкция, должностная инструкция, инструкция по делопроизводству. Тексты, выполняющие директивную функцию, могут относиться к разным типам, принадлежать к разным стилям (научному, деловому, разговорному (например, совет), публицистическому (жанр рецепта)) и т. п. В нашей работе рассматриваются инструкции к сложным техническим устройствам – технические / технологические инструкции. Для анализа материала опираемся на анкету речевого жанра, предложенную Т. В. Шмелевой [6]: рассмотрим специфику проявления в анализируемых текстах таких жанровых параметров, как «коммуникативная цель», «образ автора», «образ адресата», «диктум», а также выявим основные стилистические черты инструкций (элемент жанрового параметра «формальная организация»).

Цель технической инструкции – представить подробную информацию о том, как пользоваться сложным устройством, как его включать и выключать, ремонтировать, чтобы было безопасно как для человека, так и для прибора, устройства. В технической инструкции мы можем увидеть конкретную цель: автор хочет передать адресату необходимые практические сведения по использованию устройства или системы.

Автором технической инструкции является специалист, инженер, представитель фирмы, завода-производителя. В тексте инструкции может использоваться местоимение «мы», которое объединяет коллектив авторов текста и производителей продукции (*Мы гарантируем нормальную работу 615 шлагбаума только и исключительно в случае установки устройств безопасности FAAC и оригинального блока управления*).

Адресатом технической инструкции также является специалист: рабочие, инженеры, которые будут использовать данное устройство, обслуживать его. В тексте инструкции встречаются обращения к адресату с помощью местоимения «вы» (*В этой инструкции Вы найдете всю необходимую информацию по установке устройства и его безопасной эксплуатации*). Многие глаголы употребляются в форме императива, часто с отрицанием «не»: *Не проходите под стрелой во время ее движения; Берегите пульт радиуправления от детей; Установите световой индикатор в более эффективном и наиболее заметном месте*.

Спецификой образа автора и адресата в жанре технической инструкции является использование слов «производитель» и «потребитель» (и их синонимов) для обозначения участников коммуникации: *Фирма-производитель гарантирует исправную работу шлагбаума в течение гарантийного срока, при условии соблюдения потребителем правил транспортировки, хранения, монтажа и эксплуатации; В случае запроса, потребитель должен обеспечить уполномоченному представителю ООО «ПластФактор» доступ для осмотра и проверки поврежденного покрытия, основания и условий его эксплуатации; Изготовитель не несет гарантийных обязательств в следующих случаях...*

Однако чаще всего образ автора и образ адресата в тексте инструкции не проявляются на языковом уровне: *Рекомендуемые виды контактных смазок приведены в Приложении Б настоящего РЭ*.

Следующий жанровый критерий – диктум (диктумное содержание). Содержание технической инструкции представляет собой информацию, связанную с функционалом устройства. В тексте инструкции представлена комплектация аппарата, описан принцип действия, особое внимание уделяется подключению, использованию и техническому обслуживанию устройства. В каждой технической инструкции есть содержание инструкции; название жанра (*техническая инструкция, типовая инструкция, инструкция по технической эксплуатации*); марка и модель устройства (*M500, 615BPR, ВЗЛЕТ УТ*); место производства (*Москва, Санкт-Петербург*). Большинство технических инструкций сопровождаются таблицами, схемами, фотографиями, рисунками, символами, формулами. Некоторые инструкции содержат рекламную информацию о производителе: история фирмы, ее опыт, ее партнеры и клиенты. Один из разделов технических инструкций посвящен экологичности или безопасности устройства.

Тексты технических инструкций имеют стилистические особенности научного и делового стилей.

Можно отметить следующие признаки делового стиля:

1) в каждой технической инструкции существует свой набор реквизитов, предусмотренный государственным стандартом (*Российское акционерное общество энергетики и электрификации «ЕЭС России»; Департамент науки и техники; Срок действия...; Разработано...; Исполнитель...; Утверждено...*);

2) все тексты характеризуются такой важной стилиевой чертой деловой речи, как точность: подробная рубрикация, конкретные наименования, номенклатура товаров и должностей, большое количество цифр и аббревиатур (*ультразвуковые пьезоэлектрические преобразователи (ПЭП) для измерения толщины типа ПИ12-5,0-12/2-Б и ПИ12-5,0-10/2-А*);

3) все тексты характеризуются долженствующе-предписующим характером (*Монтаж модульного напольного покрытия Canal необходимо производить при температуре помещения, в котором оно будет эксплуатироваться; В месте организации котлована для фундамента не должно быть труб и/или электрических кабелей; С помощью кабеля соединительного подключить ПЭП к блоку электронному; Перед началом установки в автомобиль обязательно проверьте комплектацию системы M500*).

Признаком научного стиля является в первую очередь использование терминов, а также характерны синтаксические конструкции научного стиля: пассивные конструкции, причастные обороты.

Кроме того, в технической инструкции можно увидеть признаки рекламы: яркий дизайн, логотипы, информация о качестве обслуживания, обращения к покупателю и потребителю, приглашения к сотрудничеству (*Мы постоянно совершенствуем свой продукт, чтобы он всегда оставался современным и комфортным для Вас*).

Таким образом, проведенный жанрово-стилистический анализ позволил выявить в технических инструкциях на русском языке признаки официально-делового стиля, научного стиля и рекламного дискурса, проявляющиеся как в языке текстов, так и в содержательных компонентах модели речевого жанра.

Список использованных источников

1. Агамалиева И. Д. Функционально-семантическое описание коммуникативных актов инструктивной дискурсии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ульяновск, 2002. – 21 с.
2. Писаренко М. С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2008. – 20 с.
3. Канащук С. А. Инструктивный дискурс IT корпораций: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2012. – 24 с.
4. Радзиевская Т. В. Научный текст как представитель особого типа коммуникации // Научно-техническая информация. – Сер. 2. – 1984. – № 10. – С. 1–6.
5. Троянская Е. С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей. – М.: Наука, 1984. – С. 16–27.
6. Шмелева Т. В. Речевой жанр. Способности описания и применения в преподавании языка // Russistik. Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. – Berlin. – 1990. – № 2. – С. 20–32.

Научный руководитель О. А. Казакова, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Нгуен Тхи Ньы Куйнь, студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: quynhbim2222@gmail.com

Nguyen Thi Nyi Quynh

GENRE AND STYLISTIC FEATURES OF TECHNICAL INSTRUCTIONS (ON RUSSIAN MATERIAL)

The work purpose – to reveal genre and stylistic features of Russian-language technical instructions to difficult technical devices and systems. Used the questionnaire of a speech genre and analyzed six texts of instructions: described specifics of the communicative purpose, image of the author, an image of the addressee, a dictum; revealed signs of scientific and official styles, and also an advertizing discourse, which are shown both in language of texts, and in substantial components of model of a speech genre.

Keywords: *instructive discourse, speech genre, technical instruction, scientific style, official style, Russian.*

Nguyen Thi Nyi Quynh, student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: quynhbim2222@gmail.com

Бельская А. Е.

КОРРЕКЦИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НАРУШЕНИЙ ТОЧНОСТИ И КРАТКОСТИ В ИНСТРУКТИВНЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье ставится задача рассмотреть аспекты коррекции коммуникативных нарушений при переводе инструктивных текстов. Описываются особенности жанра инструктивного текста; лексические, грамматические и стилистические характеристики таких текстов, которые должны быть учтены при переводе. Исследование проводилось с использованием описательного и сравнительно-сопоставительного методов. В результате анализа были выделены самые распространенные виды коммуникативных нарушений, встречающиеся в текстах переводов инструкций, предложены варианты их коррекции, а также способы сохранения коммуникативной точности и краткости при переводе.

Ключевые слова: *инструктивный текст, текстовые категории, нарушения точности, нарушения краткости, коррекция нарушений.*

В современных условиях глобализации и расширения рыночных отношений жанр инструктивного текста начинает играть всё более значительную роль. Инструкция является гарантом исправности товара и выступает в некоторой степени договором между продавцом и покупателем, т. е. юридическим документом.